

# LAPIZ 247

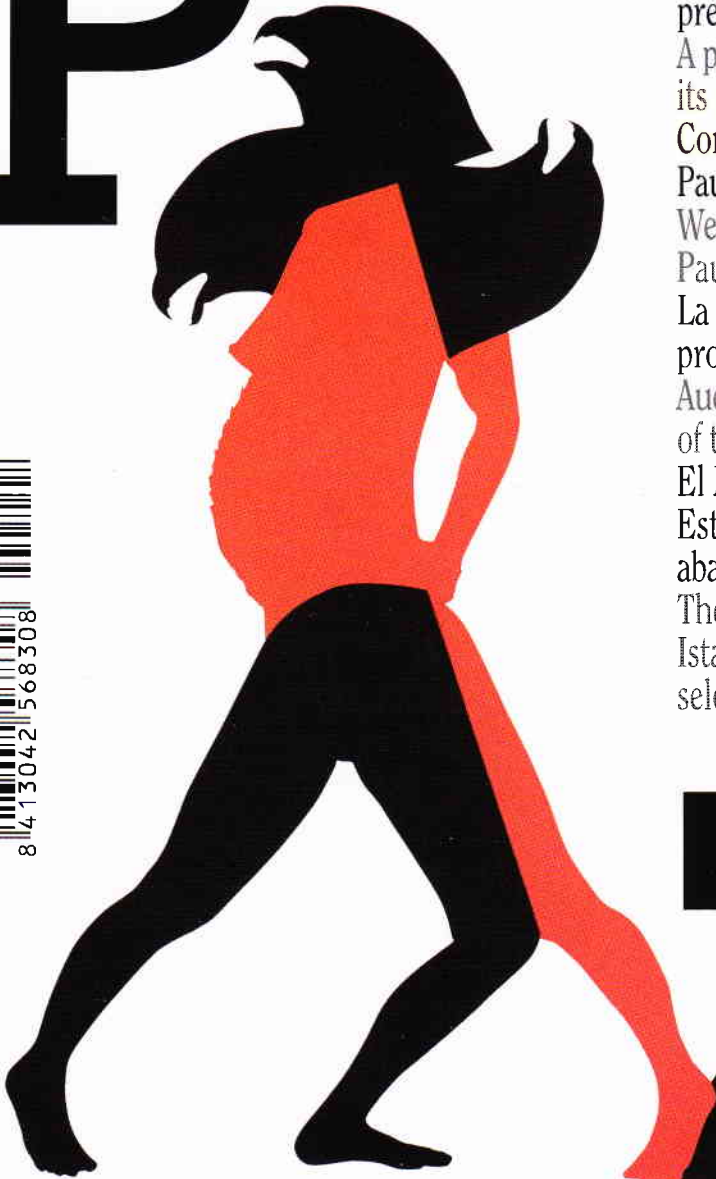
Revista  
Internacional  
de Arte

SPANISH / ENGLISH  
Año XXVII.  
Núm. 247. España.  
Precio: 8,90 €

La actividad de los video jockeys se acerca tanto a la performance como al videoarte. Su plasticidad inmaterial responde a las nuevas formas de ensamblaje audiovisual  
Video jockeys develop activities bordering on the field of performance and video art. Their immaterial plasticity responds to new forms of audiovisual assemblage

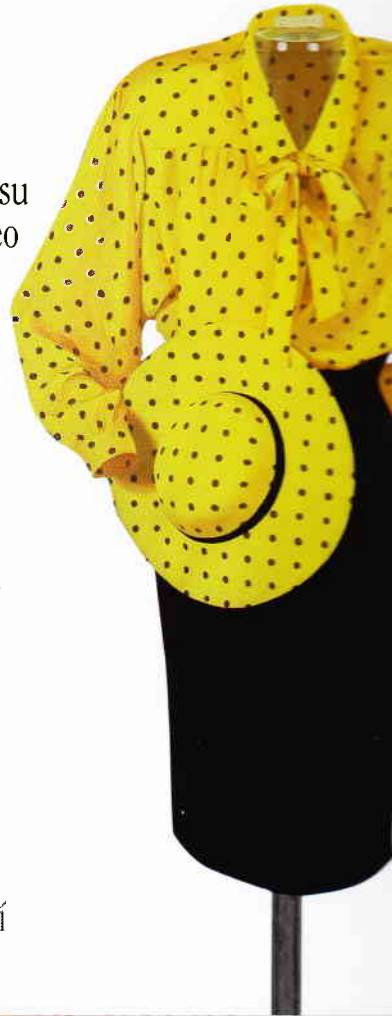


# P



# A

En torno a la sombra: analizamos su presencia en el arte contemporáneo  
A propos the shadow: we analyse its presence in contemporary art  
Conversamos con la artista polaca Paulina Olowka  
We converse with Polish artist Paulina Olowka  
La interacción del público protagoniza la III Biental de Sevilla  
Audience interaction is the basis of the III Seville Biennale  
El Museo Sakıp Sabancı de Estambul muestra un extenso abanico de obras de Salvador Dalí  
The Sakıp Sabancı Museum in Istanbul presents a vast selection of works by Salvador Dalí



# Z



Ahora que las galerías originarias están echando el cierre debido a la crisis económica internacional, una galería recién inaugurada situada bajo el Jannowitzbrücke, en el "East Side" berlinés, lo está haciendo todo bien. A pesar de no haber participado en la comentadísima "Gallery Weekend" celebrada el pasado mayo, la exposición de la obra *Path* de Elín Hansdóttir en la Maribel López Gallery fue uno de los puntos fuertes de aquel mes. Si bien la exposición fue absolutamente invendible, sirvió, en cambio, para subrayar el afán de la galería por tomar verdaderos riesgos financieros con el objetivo de presentar arte de gran calidad. Para esta exposición, la galería muestra dos obras de Koo Jeong-a, en colaboración con Yvon Lambert, una medida muy inteligente para una galería joven con visión de futuro.

Lo primero que percibe el visitante al entrar en la galería es un inconfundible olor a menta. Pocas veces el olfato, el más animal de los cinco sentidos, logra colarse en una exposición. Como un toro, nos guiamos por nuestra nariz, llegando a la primera obra titulada *R*, que se proyecta sobre la pared. Lentamente, contemplamos una sucesión de 1.001 dibujos sobre la pared, con el proyector haciendo las veces de espectador. Estorba nuestra visión de la obra ya sea el proyector, ya la sombra de nuestra cabeza que obstaculiza la luz emitida por la máquina. No obstante, superado este obstáculo, logramos centrarnos para disfrutar de la muestra. Las imágenes desaparecen antes de que podamos descifrar lo que representan y nos sentimos inquietos e intranquilos, y lo único que nos queda para calmar la frustración es el dulce olor a menta. La obra recuerda a *Not I* (No yo, 1972), de Samuel Beckett, en la que se contaba una historia verbalizada a través de una única boca y tan acelerada que se volvía incomprensible. Del mismo modo, después de contemplar los 49:46 minutos de *R*, no se ve ni se entiende casi nada, y se recuerda menos aún.

El mal olor se intensifica en la segunda sala. Al entrar vemos que lo producen 200 kilos de chicles de menta, todavía envueltos y dispuestos ordenadamente sobre el suelo. El efecto del sol, la humedad y la diferencia de la temperatura de la sala han modificado la instalación. Muchas de las láminas de chicle se han doblado, han perdido el color y han adoptado nuevas formas debido a la temperatura de la galería. Sorprendentemente, las dimensiones de *Dreams & Thoughts* no pueden equipararse a su peso. De igual manera, la intensidad del olor supera nuestras expectativas sobre lo que un chicle es capaz de producir.

En una sala oculta –que se abre solo a petición del visitante– otras dos obras dan muestra de lo que mejor hace el artista: confundir, despistar y sobresalir. ■

Traducción: Laura F. Farhall

## Koo Jeong-a



Koo Jeong-a, "Dreams & Thoughts", 2008, instalación, dimensiones variables.

While the original galleries are packing up due to the international financial crisis, a recently opened gallery under Jannowitzbrücke on Berlin's "East Side," is doing everything right. Although not part of last May's much talked about Gallery Weekend, the exhibition of Elín Hansdóttir's *Path* at Maribel López Gallery was one of that month's highlights. While the exhibition was highly unsellable, it proved the gallery's dedication to take

real financial risks to show great art. For the current exhibition, the gallery is showing two works by Koo Jeong-a in collaboration with Yvon Lambert –a smart move for a young gallery thinking "long-term".

An unmistakable stench of mint hits the visitors in the face as they enter the gallery. Rarely does the sense of smell, the most animalistic of the five senses, make its way into an art exhibition. Like a bull, we are led by our nose, led to the first work, which is projected on the wall, entitled *R*. Slowly each of the 1001 drawings are shown in sequence on the wall: the projector taking the place of the viewer. Our view of the work either includes the projector or the shadow of our own head as it blocks the light emitted by the machine. Yet once we have overcome this disturbance we can settle down to enjoy the show. However, each image hardly remains long enough for us to decipher what it depicts and so we become fidgety and uneasy, leaving nothing but the sweet smell of mint to soothe our frustration. It is reminiscent of Samuel Beckett's *Not I* (1972), in which a mouth recounts a story, verbalized by a single mouth and accelerated beyond comprehension. Thus, although we may have watched all 49:46 minutes of *R*, we have seen and understood almost nothing –and remember even less!

In the second room, the malodour intensifies. The culprit: 200kg of spearmint chewing gum, unwrapped and neatly arranged on the floor. The influence of sunlight, the humidity and the rise and fall of room-temperature have left their mark on the installation. Many of the single strips of chewing gum have been bent, discoloured and reformed by the temperate givens of the gallery. Surprisingly, the dimensions of *Dreams & Thoughts* stand in no relation to its weight. Similarly, the strength of the odour surpasses what we believe chewing gum is capable of!

In a hidden room –available upon request– two photographs further underpin what the artist does best: confuse, confound and compel. ■